

首页 >> 资讯 >> 本网原创

元杂剧对欧洲剧坛产生深远影响

2014年09月16日 08:36 来源: 中国社会科学报 作者: 耿雪

字号

打印 纠错 分享 推荐 浏览

中国社会科学报(记者耿雪)在文学研究中,文本版本的选择乃至翻译对学术研究有着至关重要的作用。9月12日,哈佛大学东亚系教授伊维德在北京大学就元杂剧的版本及翻译问题发表演讲时认为,18世纪,法国传教士马若瑟将元杂剧家纪君祥的《赵氏孤儿》译成法文传入欧洲,对欧洲剧坛产生了深远影响。

此后,中国多部元杂剧被翻译成法文、英文、德文并传播到西方世界。西方人最早翻译元杂剧是基于语言学而非文学的需要。伊维德认为,19世纪前期,西方人将中国古代小说、戏曲作为窥视中国日常起居的窗口,这些作品对于欧洲汉学家而言非常有吸引力。

对于元杂剧研究者而言,明代臧懋循的《元曲选》是读元杂剧的首选,西方对元杂剧的翻译几乎完全采用这个版本。伊维德认为,臧懋循的《元曲选》将剧本演绎为读本,使杂剧得以从仅供娱乐的通俗读物上升到文学的层面。从这一层面而言,应把《元曲选》视为晚明江南文人认知中的元杂剧,将其置于明代文学史框架中。

分享到: 转载请注明来源: 中国社会科学网 (责编:刘宇)

相关文章

- 第十二届吴越佛教学术研讨会将举行
- 民国初年翻译大家林纾:胎息于史记、汉书
- 学术翻译需虔诚 以审视态度面对西方学术理论
- 《奥涅金》最佳译本手稿“入驻”高校档案馆
- 《奥涅金》译本手稿“入驻”高校:整整翻译了26年
- 《银河护卫队》翻译被批业余:把笑点几乎翻译没了
- 新疆双翻工程的几点思考



我的留言

进入讨论区 关注社科网官方微博 视频 图片

用户昵称: 社科网网友 (您填写的昵称将出现在评论列表中) 匿名



7011 评论

所有评论仅代表网友意见

人参与 0评论

最新发表的评论0条, 总共0条

查看全部评论

今日热点

- 马克思主义在中华优秀传统文化“双创”中的地位与作用
- 韩振峰: 正确把握新时代全面深化改革的十大关系
- 韩振峰: 正确把握新时代全面深化改革的十大关系

新闻搜索

中国社科客户端 中国社科客户端是由中国社会科学院主办, 中国社会科学院杂志社承办的中国社会科学网官方移动客户端。坚持重大新闻权威发布, 前沿学术成果不收费的理念, 全力打造全球学术资讯权威发布平台。

中国社会科学网 www.cssn.cn 今日头条号 欢迎关注“中国社会科学网”今日头条号 头条 今日头条 APP 打开今日头条APP搜索“中国社会科学网”, 点击关注, 获取更多学术资讯。

欢迎关注 中国社会科学网 微信公众号 cssn_cn 获取更多学术资讯

中国社会科学网 SSN 欢迎关注“中国社会科学网”新浪微博 打开新浪微博搜索“中国社会科学网”, 点击关注, 获取更多学术资讯。

中国社会科学网 m.cssn.cn 手机版

24小时排行

- 韩振峰: 正确把握新时代全面深化改革
- 林建华: 新时代思想再解放的原则和总结改革开放发展经验 从中国故事创新新时代宣传思想工作
- 习近平会见出席“2018从都国际论坛
- 赵光锐: 毛泽东关于反对大国主义的

培养担当民族复兴大任的时代新人
书院精神为现代人撑起心灵的绿荫
《经典咏流传》创新传播传统文化

颜晓峰：改革开放40年理论创新的逻辑
中国研究中心揭牌仪式在葡萄牙举办

[回到频道首页](#)

[中国社会科学院概况](#) | [中国社会科学杂志社简介](#) | [关于我们](#) | [法律顾问](#) | [广告服务](#) | [网站声明](#) | [联系我们](#)

电话：010-84177688, 84177875 业务推广：84177878 E-mail：zgshkxw_cssn@163.com 京ICP备11013869号

中国社会科学网版权所有，未经书面授权禁止使用

Copyright © 2011-2016 by www.cssn.cn. all rights reserved

